Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

(وكما نظّم الإله العظيم في نفوس الهنود واليونانيين والجرمانيين ، فإنه ينظّم يومياً في نفس كل طفل من جديد) .

ماهر : « بث الله جلّت قدرته — كما بثّ في أرواح الهنود والإغريق والجرمان — مادّة الأساطير وجعلها تبحث عن عبارة تكتسيها ، كذلك هو في كلّ يوم يتناول أرواح الأطفال ، كلّ الأطفال ، فيبثّها الشيء نفسه » .

في هذه الترجمة لا ينظم الإله العظيم — الذي تحول على يدي الناقل إلى « الله جلت قدرته » — ، بل « يبثّ مادة الأساطير » ، وبدلاً من أن ينظم في نفس كل طفل ، فانّه « يتناول أرواح الأطفال »، وبذلك لا تتغيّر دلالة الجملة فحسب ، بل تصبح بلا دلالة واضحة . أما مصدر ذلك فليس مجرّد سوء نقل النصّ إلى العربيّة بل إساءة فهم النص الأصليّ .

« هيسه » :

Undich sah die blaugrûne glatte Seebreite, mit Kleinen . Lichtern durchwirkt, in der Sonne liegen und im dichten Kranz um sie die jâhen Berge..und an ihrem Fuss die schrâgen, Lichten Matten, mit Obstbâumen, Hûtten und grauen Alpkûhen . besetzt .

(ورأيت عرض البحيرة الأملس الأخضر الزرقة مستلقياً في الشمس توشيّه أنوار صغيرة ، تحيط به الجبال شديدة الإنحدار في إكليل كثيف ، وفي سفحها المراعي المائلة المضيئة وقد امتلأت بأشجار الفاكهة والأكواخ وأبقار الألب الرمادية) .

— ماهر : « ولكني كنت أرى صفحة البحيرة الملساء